



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Chalchiteka

Idioma Maya Chalchiteka

Texto Idioma Español

Ka'wl 3-2024

Yi kmon b'anol ka'wl tetz paxil

Ta'ntu':

Yi yol ya'tztzun naj ok taq'un kiywse'n chinaja'n e'chq kmon, naj txkon taq'un tajtzqe'n, kolche'n nin tiky'se'n chitxumu'n, xtxintxal chinaja'n nin kyeqil e'chq taqle'n yi ilennin naj chib'an kmon qatanum Maya, Garífuna nin Xinka, le tnum Paxil nin b'ene'ntzi'n wukobj'il.

Ta'ntu':

Yi Wi'tz Tnum Paxil, ta'ntu' yi b'ixb'a'nt le ka'wl 58 nin 66 tetz Wi'tz Ka'wl tetz Tnum Paxil, naj taq' ama'l tetz, naj taq' q'ej nin naj ok taq'un puk'se'n stzib'lal chiq'ej wunaq nin e'chq kmon qatanum taq'un chib'anol tane'n kyetz kyanq'i'n, chitxumu'n, chinaja'n, xhe'n chijutz'e'n kyib' le chikmonil, txkonse'n b'e'ch kyetz yaj nin xna'n, e'chq chiyol nin xtxolb'il chijilon kmon wunaq yi najlche' Paxil.

Ta'ntu':

Oknaq stzi' Paxil te'j yi B'ixb'aje'n Txumu'n 169 yi b'nix taq'un Kmon Ilol tetz Aq'un B'ene'ntzi'n nin kob'ox txumu'n yi naj b'ixe' xhchixo'l tnum b'ene'ntzi'n, nincha'tz yi e'chq Txumu'n B'ixe'naq Taq'un Stzajse'n Oyintzi', oknaq stzi' Tnum Paxil taq'un xtxumle'n e'chq ka'wl taq'un kolche'n chiyol qatanum Maya, Garífuna nin Xinka, taq'un chikiywse'n, taq'le'n chiq'ej nin chitxkonse'n, naj xhchaj yi jilwutzku'n q'u'j wunaq, naja'n nin yol ate' le tnum Paxil.

Ta'ntu':

Yi naj taltzaj le Ka'wl 19-2003, Ka'wl te'j e'chq Jilwutz Yol tetz Paxil nin yi Ka'wl 65-90, Ka'wl tetz K'ulb'il Yol Twitz Paxil, qale b'ixb'a'nt, teche'n chiwutz, taq'le'n chiq'ej, chipuk'se'n nin chichitpe'n, chikiywse'n nin chitxkonse'n chiyol qatanum Maya, Garífuna nin Xinka nin tajwe'nku'n oqen joyle'n tqanil e'chq yol nin oqen qb'al aq'un tzkye'j, cha'tztzun tetz yi Wi'tz Tnum nin yi e'chq aq'unb'il tajwe'n lcho'k il taq'un xhch'eye'n nin b'anle'n tane'n.

Decreto Número 3-2024

El Congreso de la República de Guatemala

Considerando:

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

Considerando:

Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.

Considerando:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

Considerando:

Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

Tantu':

Yi q'ej junnaq jun tajlal ka'p xaw te'j jujun yob' oknaq tetz "Wutz Chiq'ej e'chq Yol B'ene'ntzi'n", taq'un Kmon Tnum Chi jutze'n kyib' B'ene'ntzi'n, ta'ntu' yi xtx'olb'il txumu'n 61/266, nincha'tz yi yob' 2019 ok tetz Yob' Taq'un Kyiwse'n Jilwutz Chiyol Qatanum B'ene'ntzi'n, i' jun yi tnum Paxil tajlal kmon tnuma'tz nin kyik'chan jun ka'wl tib'aj, cha'tztzun tetz naj tzan b'anle'n yi ka'wle'j taq'un b'ixb'aje'n "Wutz Q'ej Chiyol Qatanum" yi ate' le tnum Paxil.

Cha'tztzun tetz:

Taq'un tele'nku'n te'j tetz munl yi b'ixb'a'nt le ka'wl 171, le weq a), ka'wl 58 nin 66 yi naj chitziwuntzaj le Wi'tz Ka'wl tetz Tnum Paxil.

Jaj b'ixb'aj:

Yi ka'wl: KA'WL TAQ'UN TIKY'SE'N WUTZ Q'EJ CHIYOL QATANUM TETZ PAXIL

B'ajx ka'wl. B'ixb'aje'n junnaq jun tajlal ka'p xaw tetz jujunchaq yob' taq'un tiky'se'n "Wutz Q'ej Chiyol Qatanum tetz Paxil".

Ka'p ka'wl. Yi K'ulb'il Yol Twitz Paxil ya'tztzun tzb'ajxaq xhchiwutz e'chq kmon chij tane'n Kmon Ky'il Tqanil Chusu'n, Kmon Ky'il Tqanil Naja'n nin Saja'ch, Kmon B'anol Tane'n Aq'un Xhchixo'l Qatanum -FODIGUA-, Ky'il Tqanil Maqle'n B'uchu'n nin Telse'n Chiq'ej Wunaq ta'ntu' Chikmon -CODISRA- nin yi Ky'il Tqanil Chikolche'n Xna'n Qatanum -DEMI- taq'un xtxumle'n wi' b'i tajwe'n taq'un tiky'se'n "Wutz Q'ej Chiyol Qatanum tetz Paxil", yi e'chq kmona'tz xhchi-iling te'j taq'un chixome'n e'chq kmon aq'unb'il yi chichuk chib'ano'n kyib' nin e'chq aq'unb'il elnaq chiq'ab' b'ene'ntzi'n le tnum.

Toxi'n ka'wl. Kyeqil e'chq wu q'ab' aq'unb'il yi ate' jaq' ka'wl Wi'tz Ajkaw, tetz Kmon B'anol Ka'wl nin Wi'tz Kmon Pujol Xtisya' tajwe'n lkyaq' q'ej nin chib'ane' tane'n yi "Wutz Q'ej Chiyol Qatanum tetz Paxil", oqen tk'u'l yi kyaq'un le jujun yob' e'chq xtxolb'il tajwe'n taq'un tiky'se'n jun q'ejat'z b'ene'ntzi'n le tnum Paxil, le e'chq q'ab' tnum nin le e'chq tnum qale naj chaq'uja't.

Kyaji'n ka'wl. Kyeqil e'chq chitol tzib'lal yi qajpe'n naj che'la't, tetz tnum, choj kye'j nin kyetz kmon yi naj el chitziwuntzaj wunaq nin e'chq naja'n kyaq'un, tajwe'n litz'el e'chq stzib'lal kyaq'un yi xhch'eyanq taq'un kyiwse'n e'chq chiyol qatanum, alning kob' tir le jun sman.

To'i'n ka'wl. Yi e'chq aq'unb'il tetz tnum yi jaj china'wsij, tajwe'nku'n lchib'an tane'n yi ka'wle'j, te'j chib'anb'il jun yob'nintu' tajwe'n kyaq'e'kyen pwoqil taq'un tiky'se'n

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas"

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.

Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la

“Wutz Q’ej Chiyol Qatanum tetz Paxil”, nincha’tz puk’sen nin kiywse’n txkonse’n chiyol qatanum ate’ Paxil, i’ yi ajkaw nqo aq’unwil tk’u’l aq’unb’il stz’ilonq tetz yi ele’nku’n te’j, qo kyi lchixom te’j yi q’ejlal nin weqb’il tetz yi b’ixb’e’n le ka’wle’j jalaq kyil te’j ta’ntu’ kyi naj che’lku’n te’j chimunl nin jalaq kyil ta’ntu’ naj cho’k taq’un telse’n chiq’ej qatanum.

Wuqaqi’n ka’wl. Tona’ lkawun. Yi jun ka’wle’j tz’okpon taq’un kawu’n o’laj q’ej te’j yi ntzqen el stzib’lal le Diario Oficial.

Iky’aqen tq’ab’ wi’tz ajkaw taq’un taq’ol kiywel, oken b’anle’n tane’n nin elqen stzib’lal.

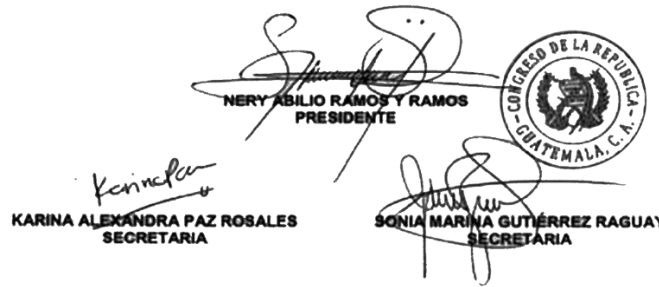
Che’n nb’ixe’ le ka’l kmon b’anol Ka’wl, yi che’n at armit, le junnaq Tajlal ka’p xaq tk’u’l yob’ dos mil veinticuatro.

celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.

Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial.

Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación.

Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.



NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE

KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA

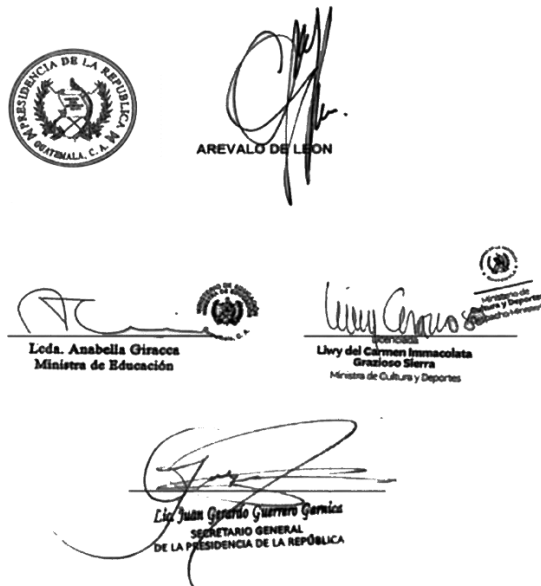
SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA

Ka’l tetz Wi’tz Ajkaw: Paxil, wuqaq tajlal toxi’n xaw tk’u’l yob’ dos mil veinticuatro.

Elqen stzib’lal nin oqen b’anle’n tane’n.

Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro.

Publíquese y cúmplase.



AREVALO DE LEÓN

Loda Anabella Giracca
Ministra de Educación

Lidy del Carmen Inmacolata
Grazioso Sierra
Ministra de Cultura y Deportes

Juan Genito Guerra García
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Traducción realizada por: Pedro Martínez Velásquez y revisado por equipo técnico de la Comunidad Lingüística Chalchiteka.

22 días de marzo del 2024.